

Romania et Slavia Adriatica

Festschrift  
für  
Zarko Muljacic

Herausgegeben  
von  
Günter Holtus  
und  
Johannes Kramer



HELMUT BUSKE VERLAG  
HAMBURG 1987

# Inhalt

|  |    |
|--|----|
| Vorwort . . . . .  | 9  |
| Wolfgang SCHWEICKARD (Srier): Bibliografia degli scritti di<br>Zarko Muljacic . . . . .  | 11 |
| Günter HOLTUS (Trier)/Johannes KRAMER (Siegen): Streiflichter auf For-<br>schungen zum Dalmatischen und zum Istroromanischen . . . . . | 43 |

## Sprachklassifikation \*

|   |     |
|---|-----|
| Gaetano BERRUTO (Zurigo): Lingua, dialetto, diglossia, dilalia . . . . .  | 57  |
| Ernst PULGRAM (Ann Arbor): Sprache, Dialekt, Diasystem . . . . .  | 83  |
| Johannes KRAMER (Siegen): Was sind italienische Mundarten? Bemerkun-<br>gen zur Klassifikation des «Istroromanischen». . . . .  | 91  |
| Eduardo BLASCO FERRER (Cagliari): L'istroromanzo, una lingua-puente?<br>Analisi tipologica e genetica della desinenza di 1 <sup>a</sup> persona dell'indicativo<br>presente . . . . . | 101 |
| Gustav INEICHEN (Göttingen): Bemerkungen zur Stellung des<br>Istriotischen . . . . .  | 115 |
| Heinz Dieter POHL (Klagenfurt): Das Serbokroatische - eine Sprache am<br>Schnittpunkt von Slavia continua und Slavia discontinua . . . . .  | 127 |

## Sprachkontakte: Lexik und Phonetik

|   |     |
|---|-----|
| Max PFISTER (Saarbrücken): Slawische Elemente im Italienischen . . . . .  | 143 |
| Christian SCHMITT (Heidelberg): Italien im Kontakt mit Südost- und Ost-<br>europa. Zur Beschreibung des slawischen Lehngutes im Italienischen . . . . . | 151 |
| Giuseppe FRANCESCATO (Trieste): Per lo Studio dei contatti tra friulano e<br>sloveno . . . . .  | 169 |
| Franco FANCIULLO (Pisa): Aproposito degli slavismidel Gargano. . . . .  | 177 |

|   |     |
|---|-----|
| Vojmir VINJA (Zagreb): Contributions adriatiques ä l'etymologie française (en marge du FEW 21) . . . . .  | 185 |
| Manlio CORTELAZZO (Padova): In margine ad un antico glossario italo-croato. . . . .   | 195 |
| Carla MARCATO (Padova): Elementi lessicali romanzi nel «tolminsko», varietà slovena di Tolmino (Jugoslavia). . . . .  | 199 |
| Giovan Battista PELLEGRINI (Padova): Noterelle linguistiche «bisiacche» . . . . .   | 223 |
| Federico SpiEss^TLugano): Di un elemento slavo ai piedi del San Gottardo, testimone della forza d'espansione linguistica di Venezia . . . . .                             | 237 |
| Mario ALINEI (Utrecht): Riflessioni sul passaggio semantico da <sifone> a <tromba marina>. . . . .  | 243 |
| Roberto GUSMANI (Udine): Un calco con falsa motivazione: slavo <i>nenavideti</i> . . . . .  | 251 |
| Mario DORIA (Trieste): Note etimologiche al lessico istro-veneto ed istrioto. . . . .   | 255 |
| Alberto ZAMBONI (Padova): Dalla terminologia salinaria mediolatina di Dalmazia: <i>abtalli</i> , ( <i>a</i> ) <i>ptalli</i> < <i>batino</i> >, < <i>canale</i> >. . . . . | 265 |
| P. Giovan Battista MANCARELLA (Lecce): Frangimento vocalico nel dalmatico e nei dialetti dell'Italia meridionale. . . . .   | 271 |
| Pierre SWIGGERS (Leuven): Le Systeme phonologique du vegliote. . . . .  | 289 |
| Rupprecht ROHR (Mannheim): Zu einigen Wörtern slavischer Herkunft in der albanischen Mundart von Acquafredda (Kalabrien). . . . .   | 301 |
| Jürgen ROLSHOVEN (Köln): Italo-romanische Texte in griechischer Transkription. . . . .  | 307 |
| Henry and Renee KAHANE (Urbana, Illinois): The Nativization of Venetianisms on Cephalonia: The nexus nasal + stop. . . . .  | 325 |
| Alfredo STUSSI (Pisa): Notizie dall'Egeo. . . . .   | 341 |
| Raffaele CALDARELLI (Roma): A proposito di alcune voci gergali e dialettali dell'area italo-romanza. . . . .  | 351 |

### Morphologie und Syntax

|  |     |
|--|-----|
| Maria ILIESCU (Innsbruck): Les caracteristiques de la flexion synthetique des verbes reguliers en istro-roman en perspective romane. . . . . | 365 |
|--|-----|

|   |     |
|---|-----|
| Pavao TEKAVCIC (Zagreb): Frasi dipendenti performative nell'istorroman-<br>zo odierno . . . . .   | 373 |
| Giulio LEPSCHY (Reading): Diminutivi veneti e italiani. A proposito di<br><i>Libera nos a malo</i> . . . . .                            | 389 |
| Yakov MALKIEL (Berkeley): <i>Italian parere/apparire</i> . . . . .  | 401 |
| Karl-Hermann KÖRNER (Braunschweig): Von den Grenzen italienischer<br>Reflexivität — anlässlich ihres Ausbleibens im Ave Maria . . . . . | 417 |

/                    Onomastik

|  |     |
|--|-----|
| Marcello DE GIOVANNI (Chieti): Il contributo della toponomastica al pro-<br>blema della presenza slava nell'area medioadriatica occidentale. . . . . | 431 |
| Valentin PUTANEC (Zagreb): La reprise du probleme etymologique du<br>toponyme BRTONIGLA en Istrie. . . . . < . . . . .                               | 455 |
| Michele METZELTIN (Paderborn): Osservazioni sulla topbnomastica urba-<br>nadiPola . . . . .  | 459 |
| MitjaSKUBic (Ljubljana): Annotazioni ai nomi di famiglia in Istria . . . . .   | 475 |

Sprach- und Wissenschaftsgeschichte

|  |     |
|--|-----|
| Vinko FORETIC t (Dubrovnik): Zur Geschichte der Romanen Dalmatiens<br>im Mittelalter. . . . .  | 483 |
| Giorgio COLUSSI (Helsinki): «Finem Italiae Musiae fluvium tradidere»<br>(Pio II, <i>Cosmographia</i> , Cap. XVIII): Per la storia del confine linguistico<br>tra Italia e Slavia . . . . . | 505 |
| Franco CREVATIN (Trieste): Una nota <i>sulYoratio Dominica</i><br>di S. Gerolamo. . . . .  | 509 |
| Maurizio VITALE (Milano): Dottrina e lingua di G. F. Achillini teorico<br>della lingua cortigiana . . . . .  | 511 |
| Günter HOLTUS (Trier): Beiträge zur Lexikographie des Istroromani-<br>schen: der «Vocabolario giuliano» von Enrico Rosamani . . . . .  | 525 |